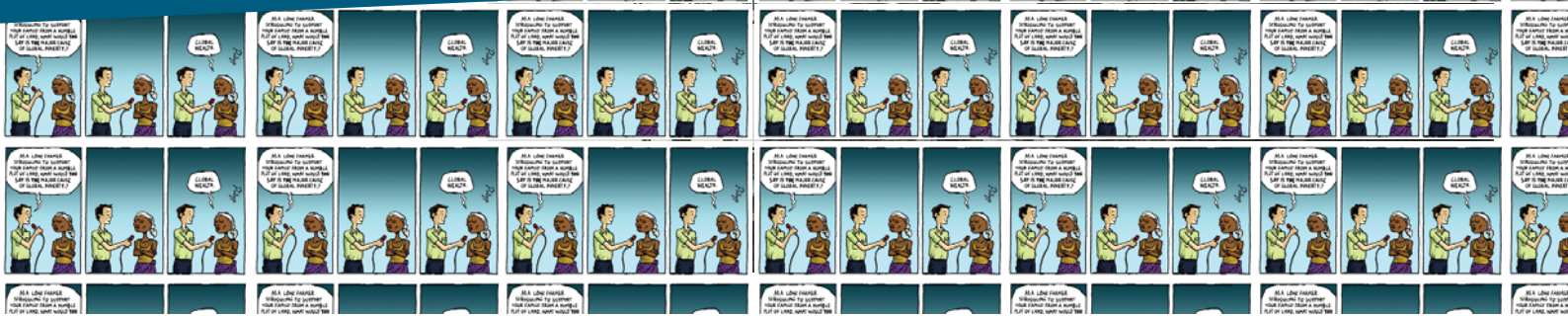




you can keep it!"

si esto es desarrollo, ¿pueden quedárselo!
si le développement c'est ça, vous pouvez le garder !



a collection of cartoons illustrating what 'development' means today
friends of the earth international amigos de la tierra internacional les amis de la terre international

“We will have time to reach the Millennium Development Goals - worldwide and in most, or even all, individual countries - but only if we break with business as usual.”

UN Secretary General Kofi Annan.

if this is development, you can keep it!

The eight Millennium Development Goals range from halving extreme poverty to ensuring environmental sustainability, all by 2015. Every country and leading development institution in the world has approved them. But for us at Friends of the Earth International, the goals do not go far enough. They are too little, too late; we should have ended poverty, gross disparities of wealth, and environmental unsustainability yesterday. Despite growing evidence that the current economic model exacerbates poverty and inequality and leads to social and environmental mayhem around the world, the Bretton Woods institutions, transnational corporations and the rich governments that support them continue to entrench their neoliberal policies. In the name of development, the rich get richer and the poor poorer. Nature's resources are dwindling, with devastating implications for our own continued survival. The richest billion and a half of the earth's inhabitants are currently appropriating the bulk of its biophysical output for their own exclusive use.

We need nothing less than a total structural overhaul if we are to move towards equitable and sustainable societies. To that extent, we agree with Kofi Annan that we need to break with business as usual. The cartoons in this book take a look at what 'development' means today. They illustrate how this word is used and abused all over the world. We hope that the book will generate profound questions for the reader about the true meaning of development. As a Cameroonian farmer who lived near an oil pipeline that had destroyed his livelihood said: "If this is development, you can keep it." May his words and this book inspire your thinking and your actions for change!

Meena Raman,
*Friends of the Earth International Chair,
Malaysia*

“Tendremos tiempo de alcanzar las Metas de Desarrollo del Milenio-en todo el mundo y en la mayoría, o incluso en todos los países-pero sólo si logramos romper con el continuismo”. **Secretario General de la ONU, Kofi Annan.**

si esto es desarrollo, ¡pueden quedárselo! Las ocho Metas de Desarrollo del Milenio abarcan desde la reducción de la pobreza extrema a la mitad hasta el logro de la sustentabilidad ambiental, todo para el año 2015. Han sido aprobadas por todos los países y todas las instituciones que trabajan por el desarrollo en el mundo. Pero para nosotros, Amigos de la Tierra Internacional, las metas no van lo suficientemente lejos. Llegan demasiado tarde: deberíamos haber terminado con la pobreza, con las grandes disparidades de riqueza, y con la falta de sustentabilidad ambiental, ayer. A pesar de la evidencia creciente que indica que el actual modelo económico exagera la pobreza y la desigualdad y conduce al caos social y ambiental en todo el mundo, las instituciones de Bretton Woods, las empresas trasnacionales y los gobiernos ricos que las apoyan, continúan fortaleciendo sus políticas neoliberales. En el nombre del desarrollo, los ricos se vuelven más ricos y los pobres, más pobres. Los recursos de la naturaleza se están reduciendo, con consecuencias devastadoras para nuestra propia supervivencia. Las 1.500 millones de personas más ricas del planeta se están apropiando actualmente de la mayor parte de estos recursos para su uso y disfrute exclusivo. Necesitamos nada menos que un cambio general de estructuras si pretendemos avanzar hacia sociedades igualitarias y sustentables. En tal sentido estamos de acuerdo con Kofi Annan en que tenemos que romper con las políticas continuistas. Las caricaturas de este libro echan un vistazo al significado actual el “desarrollo”. Ilustran cómo se utiliza y se abusa de esta palabra en todo el mundo. Esperamos que el libro genere cuestionamientos profundos en los lectores, acerca del verdadero significado del desarrollo. Como dijo un campesino camerunés que vivía cerca de un oleoducto que destruyó sus fuentes de sustento: “Si esto es desarrollo, ¡pueden quedárselo!”. ¡Que sus palabras y este libro inspiren sus pensamientos y sus acciones para el cambio!

Meena Raman, Presidenta de Amigos de la Tierra Internacional, Malasia

“Nous aurons le temps d’atteindre les objectifs [du Millénaire pour le développement], à l’échelle du monde entier et dans la plupart, sinon la totalité, des pays, mais seulement si nous rompons avec la routine.” **Kofi Annan, secrétaire général de l’ONU.**

si le développement c’est ça, vous pouvez le garder ! Les huit objectifs du Millénaire pour le développement vont de la réduction de moitié du nombre des personnes qui vivent dans la pauvreté extrême à la garantie d’un environnement durable, le tout d’ici à 2015. Tous les pays du monde et les principales institutions de développement les ont approuvés. Pourtant, les Amis de la Terre International sont d’avis que ces objectifs ne vont pas assez loin. C’est trop peu, et c’est trop tard : la pauvreté, les gros écarts dans la distribution de la richesse et les atteintes à l’environnement auraient dû être éliminés hier. En dépit des preuves de plus en plus nombreuses que le modèle économique actuel aggrave la pauvreté, creuse les inégalités et sème la destruction écologique dans le monde entier, les institutions de Bretton Woods, les sociétés transnationales et les gouvernements des pays riches qui les soutiennent ne démontent pas de leurs politiques néolibérales. Au nom du développement, les riches deviennent plus riches tandis que les pauvres ne cessent de s’appauvrir. Le fait que les ressources naturelles sont en train de diminuer a des implications catastrophiques pour notre propre survie. Les nantis de la terre (un milliard et demi de personnes) s’approprient le gros de la production biophysique pour leur usage exclusif. Pour que nos sociétés puissent devenir justes et durables il nous faut rien moins qu’une refonte structurelle totale. Sur ce point, nous sommes d’accord avec Kofi Annan : nous devons rompre avec la routine. Les dessins de ce livre portent sur le sens actuel du “développement”. Ils illustrent comment ce mot est partout utilisé et galvaudé. Nous espérons qu’ils pousseront le lecteur à se demander quel en est le sens véritable et profond. À l’instar d’un agriculteur camerounais qu’un oléoduc proche avait privé de ses moyens de subsistance, nous disons : “Si le développement c’est ça, vous pouvez le garder !” Puissent ses paroles et ce livre servir d’inspiration à vos pensées et à vos actes, pour que cela change !

Meena Raman, présidente des Amis de la Terre International, Malaisie

“Development is the strategy of evasion. When you can't give people land reform, give them hybrid cows. When you can't send children to school, try non-formal education. When you can't provide basic health to people, talk of health insurance. Can't give them jobs? Not to worry, just redefine the words 'employment opportunities'. Don't want to do away with using children as a form of slave labor? Never mind. Talk of 'improving the conditions of child labor!' It sounds good. You can even make money out of it.”

From *Everybody Loves a Good Drought: Stories from India's Poorest Districts*
by Palagunmi Sainath,
Penguin Books, 1996.

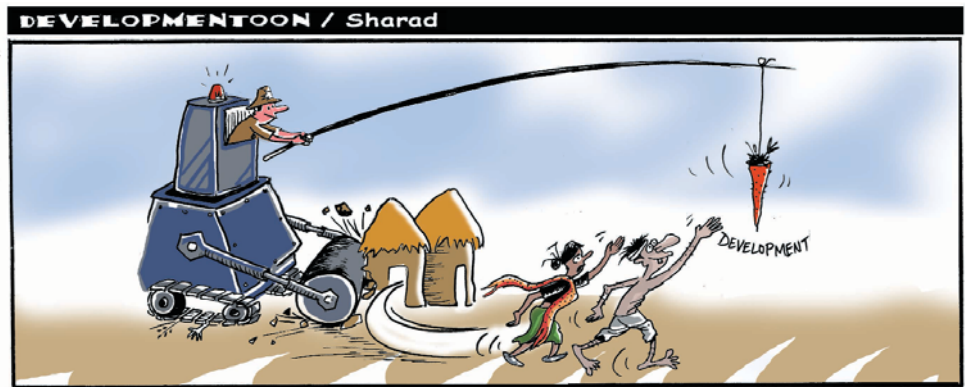
“El desarrollo es la estrategia de la evasión. Cuando no puedas darle a los pueblos reforma agraria, dales vacas híbridas. Cuando no puedas enviar a los niños a la escuela, prueba con la educación informal. Cuando no puedas proveer servicios básicos de salud a las personas, habla de seguros de salud. ¿No puedes darles empleo? No es para preocuparse, tan sólo redefine las palabras 'oportunidades de empleo'. ¿No quieres dejar de utilizar a los niños para el trabajo esclavo? No importa. ¡Habla de 'mejorar las condiciones del trabajo infantil'! Suena muy bien. Incluso puedes ganar dinero”.

De *Everybody Loves a Good Drought: Stories from India's Poorest Districts*,
de Palagunmi Sainath,
Penguin Books, 1996.

“Le développement est la stratégie de la dérobade. Si vous ne pouvez pas donner aux gens la réforme agraire, donnez-leur des vaches hybrides. Si vous ne pouvez pas envoyer les enfants à l'école, essayez l'éducation non conventionnelle. Si vous ne pouvez pas fournir aux gens les services de santé essentiels, parlez plutôt d'assurance maladie. Vous ne pouvez pas leur donner du travail? Ne vous en faites pas, il suffit de redéfinir l'expression 'opportunités d'emploi'. Vous ne voulez pas abolir l'esclavage des enfants? Ça ne fait rien. Parlez de 'amélioration des conditions du travail enfantin'. Ça a l'air très bien et vous pouvez même y gagner de l'argent.”

Extrait de : *Everybody Loves a Good Drought: Stories from India's Poorest Districts*, Palagunmi Sainath,
Penguin Books, 1996

Sharad Sharma
India, India, Inde



“Over 80 percent of all oil projects financed by the World Bank are for export back to wealthy northern countries, yet these greenhouse gas emissions are never accounted for, and the ‘development’ rationale for this investment is rarely questioned.”

From *A Wrong Turn From Rio: The World Bank's Road to Climate Catastrophe* by the Sustainable Energy and Economy Network, the Institute for Policy Studies and the Transnational Institute,
www.seen.org/PDFs/Wrong_turn_Rio.pdf

“Más del 80% de los proyectos petroleros financiados por el Banco Mundial son para la exportación a los países ricos del Norte, pero esas emisiones de gases de efecto invernadero nunca se contabilizan a su cuenta, y las razones de este ‘desarrollo’ rara vez son cuestionadas”.

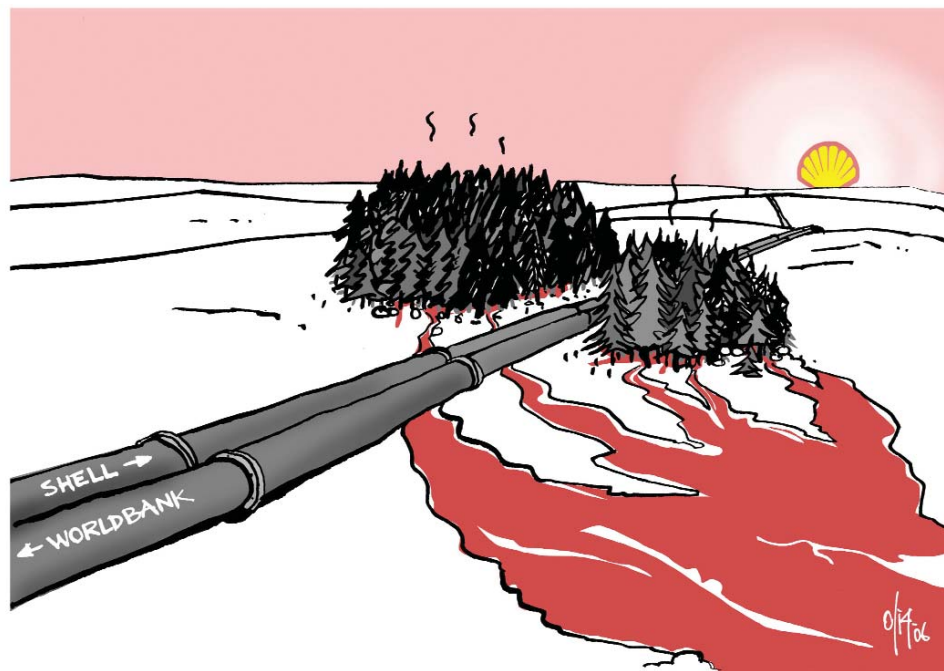
De *A Wrong Turn From Rio: The World Bank's Road to Climate Catastrophe* por la Sustainable Energy and Economy Network, el Institute for Policy Studies y el Transnational Institute
www.seen.org/PDFs/Wrong_turn_Rio.pdf

“Au moins quatre-vingts pour cent des projets pétroliers financés par la Banque mondiale visent à l’exportation [de leur production] vers les pays riches du Nord; pourtant, ces émissions de gaz à effet de serre ne sont jamais comptabilisées, et le ‘développement’ invoqué pour justifier ces investissements est rarement remis en question.”

Extrait de : *A Wrong Turn From Rio: The World Bank's Road to Climate Catastrophe*, Sustainable Energy and Economy Network, Institute for Policy Studies et Transnational Institute,
www.seen.org/PDFs/Wrong_turn_Rio.pdf

Oli4

The Netherlands, *Holanda, Pays-Bas*



“Many in the first world imagine the amount of money spent on aid to developing countries is massive. In fact, it amounts to only .03% of GNP of the industrialized nations. [...] For every dollar the United States puts into the World Bank, an estimated \$2 actually goes into the US economy in goods and services. Meanwhile, in 1995, severely indebted low-income countries paid one billion dollars more in debt and interest to the International Monetary Fund than they received from it. For the 46 countries of sub-Saharan Africa, foreign debt service was four times their combined governmental health and education budgets in 1996. So, we find that aid does not aid.”

From *Eyes of the Heart; Seeking a Path for the Poor in the Age of Globalization* by Jean-Bertrand Aristide, Common Courage Press, 2000.

“Muchos en el Primer Mundo imaginan que se gasta muchísimo dinero en ayuda a los países en desarrollo. De hecho, representa sólo el 0,03% del PBI de las naciones industrializadas. [...] Por cada dólar que Estados Unidos coloca en el Banco Mundial, un estimado de 2 dólares ingresa de hecho a la economía estadounidense en bienes y servicios. Entretanto, en 1995 los países de bajos ingresos y severamente endeudados pagaron por concepto de deuda e intereses al Fondo Monetario Internacional mil millones de dólares más de lo que recibieron de él. Para los 46 países del África sub-Sahariana, el servicio de la deuda externa representó cuatro veces sus presupuestos combinados de salud y educación en 1996. Entonces, vemos que la ayuda no ayuda”.

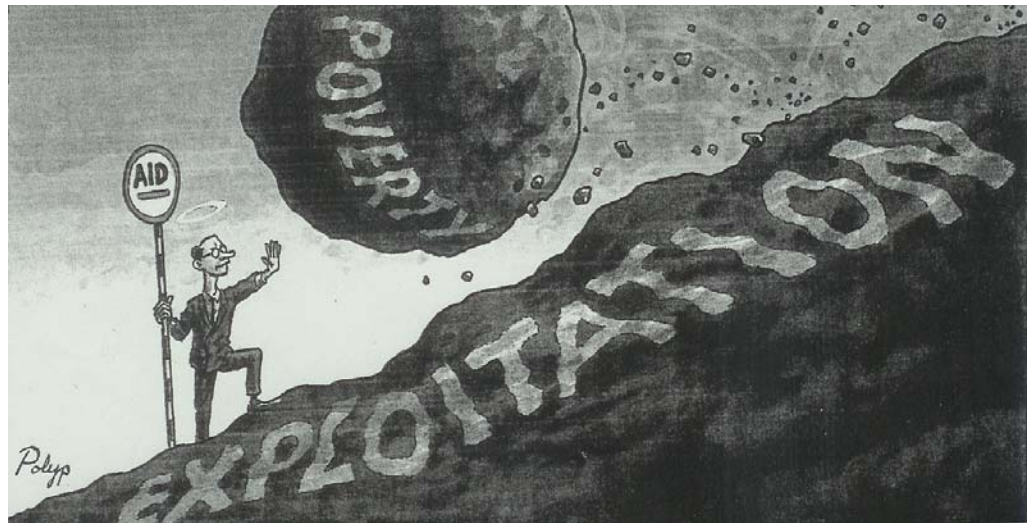
De *Eyes of the Heart; Seeking a Path for the Poor in the Age of Globalization* por Jean-Bertrand Aristide, Common Courage Press, 2000.

“Nombreux sont ceux qui pensent, au premier monde, que l'aide aux pays en développement représente une grande somme d'argent. En fait, elle ne représente que 0,03 % du PIB des nations industrialisées. [...] Pour chaque dollar que les États-Unis placent à la Banque mondiale, environ 2 dollars retournent dans l'économie nord-américaine sous la forme de biens et de services. Parallèlement, en 1995, les pays à bas revenus et fortement endettés ont payé au Fonds monétaire international, sous la forme de remboursements et d'intérêts de la dette, un milliard de dollars de plus que ce qu'ils en avaient reçu. Pour les 46 pays de l'Afrique sub-saharienne, le service de la dette extérieure a représenté, en 1996, quatre fois le total de leurs budgets santé et éducation. Nous estimons donc que l'aide n'aide pas.”

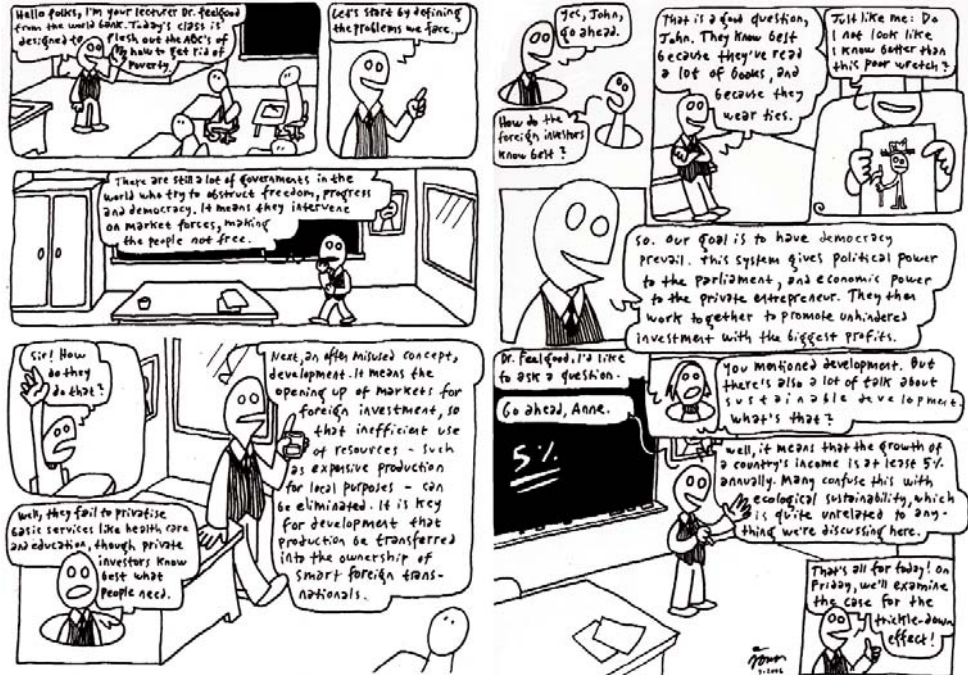
Extrait de : *Eyes of the Heart; Seeking a Path for the Poor in the Age of Globalization*, Jean-Bertrand Aristide, Common Courage Press, 2000

Polyp

United Kingdom, *Reino Unido*, *Royaume-Uni*



Conferencista: Hola amigos, soy su conferencista, el Doctor Sientetebien del Banco Mundial. La clase de hoy está orientada a explicar el ABC de cómo deshacerse de la pobreza. Conferencista: Empecemos por definir los problemas que enfrentamos. Conferencista: Sí, John, adelante. Estudiante: ¿Por qué es que los inversionistas extranjeros saben más que nadie? Conferencista: Esa es una buena pregunta, John. Saben más porque han leído muchos libros y porque usan corbatas. Conferencista: Como yo: ¿No doy acaso la impresión de saber más que este pobre diablo? Conferencista: Todavía hay muchos gobiernos en el mundo que intentan poner obstáculos a la libertad, el progreso y la democracia. Eso significa que intervienen sobre las fuerzas del mercado, haciendo que las personas no sean libres. Conferencista: Entonces, nuestro objetivo es hacer que prevalezca la libertad. Este sistema le da poder político al parlamento y poder económico a los empresarios privados. Entonces ellos trabajan juntos para promover inversiones sin obstáculos, obteniendo las mayores ganancias. Estudiante: Señor, ¿cómo hacen eso? Conferencista: Bueno, ellos no logran privatizar servicios básicos como la salud y la educación, aunque los inversionistas privados saben más acerca de las necesidades de las personas. Conferencista: Siguiente tópico, el desarrollo, un concepto frecuentemente mal utilizado. Significa la apertura de los mercados a las inversiones extranjeras, así el uso ineficiente de recursos-como la producción costosa con fines locales-puede ser eliminado. Es clave para el desarrollo que la propiedad de la producción sea transferida a las manos de las inteligentes empresas transnacionales. Estudiante: Doctor Sientetebien, me gustaría hacerle una pregunta. Conferencista: Adelante, Anne. Estudiante: Usted mencionó el desarrollo. Pero hoy se habla mucho acerca del desarrollo sustentable. ¿Qué es eso? Conferencista: Bueno, eso significa que el crecimiento del ingreso de un país es al menos de un 5% anual. Muchos confunden esto con la sustentabilidad ecológica, que no tiene nada que ver con lo que estamos discutiendo aquí. Conferencista: ¡Eso es todo por hoy! ¡El viernes examinaremos el caso de la teoría del goteo de la riqueza! Conférencier : Bonjour tout le monde ! Je suis le docteur Feelgood de la Banque mondiale. Aujourd'hui nous allons développer le b a ba de l'élimination de la pauvreté. Conférencier : Commençons par définir le problème. Conférencier : Oui, John, allez-y. Étudiant : Pourquoi les investisseurs étrangers sont-ils les meilleurs juges en la matière ? Conférencier : Bonne question, John. C'est parce qu'ils ont lu un tas de livres, et parce qu'ils portent une cravate. Conférencier : Comme moi. Est-ce que je n'ai pas l'air mieux informé que ce pauvre diable ? Conférencier : Il y a encore beaucoup de gouvernements au monde qui essaient d'entraver la liberté, le progrès et la démocratie. Cela veut dire qu'ils agissent sur les forces du marché, de sorte que les gens ne sont plus libres. Conférencier : Or, notre objectif est de faire prévaloir la démocratie. Mais ce système donne le pouvoir politique au parlement, et le pouvoir économique à l'entrepreneur privé. Ensuite ils travaillent ensemble pour que l'investissement ne rencontre pas d'obstacles et rapporte le plus possible. Étudiant : Monsieur ! Comment le font-ils ? Conférencier : Eh bien, ils ne privatisent pas les services essentiels comme la santé et l'éducation, bien que les investisseurs privés sachent mieux qu'eux de quoi les gens ont besoin. Conférencier : Voyons maintenant un concept souvent mal employé : le développement. Cela veut dire ouvrir les marchés à l'investissement étranger pour pouvoir éliminer l'exploitation inefficace des ressources, par exemple la production coûteuse pour la consommation locale. Pour qu'il y ait développement, il est indispensable que la production soit transférée aux transnationales étrangères, qui sont plus adroites. Étudiante : Dr Feelgood, j'aimerais vous poser une question Conférencier : Allez-y, Anne. Étudiante : Vous avez mentionné le développement, mais on parle beaucoup du développement durable. Qu'est-ce que c'est ? Conférencier : Eh bien, cela veut dire que le revenu d'un pays augmente d'au moins 5 % par an. On confond souvent ceci avec la durabilité écologique, qui n'a rien à voir avec le thème qui nous occupe. Conférencier : C'est tout pour aujourd'hui ! Vendredi nous parlerons de la théorie du 'trickle down' !



Gold mining is a dirty activity. In northern Peru, the World Bank is undertaking one of its most profitable investments: the Yanacocha gold mine. Operated by the US Newmont mining company, Yanacocha became the site of the world's largest mercury disaster when a truck from the mine spilled the toxic substance and contaminated local people. Company occupation of peasant lands and the forced relocation of local people have also caused social conflict. Small compensations to the community have not made up for the impact of these conflicts.

“We want this company to resolve the problems they have caused, to respect the population and to not threaten their way of life. If this does not happen, mining can never mean the possibility of economic development, it will only be a threat to the lives of those who live where mining occurs.”

Mirtha Vasquez, a local woman living near the mine, speaking at Newmont's 2005 shareholders meeting in Colorado.

La minería de oro es una actividad sucia. En el norte del Perú, el Banco Mundial está llevando a cabo una de sus inversiones más rentables: la mina de oro Yanacocha. Operada por la compañía minera estadounidense Newmont, Yanacocha se convirtió en el mayor desastre con mercurio del mundo, cuando un camión de la mina derramó la sustancia tóxica y contaminó a los pobladores locales. La ocupación de tierras campesinas por parte de la compañía y la reubicación forzada de los pobladores locales causó un conflicto social. Las pequeñas compensaciones a la comunidad no han reparado el impacto de estos conflictos.

“Queremos que esta compañía resuelva los problemas que ha causado, que respete a la población y no amenace su forma de vida. Si esto no sucede, la minería nunca representará una posibilidad de desarrollo económico, tan sólo será una amenaza a las vidas de aquellos que viven donde se realiza la minería”.

Mirtha Vasquez, pobladora local que vive cerca de la mina, dirigiéndose a la reunión de accionistas de Newmont en 2005 en Colorado, EEUU.

L'extraction de l'or est sale. Dans le Nord du Pérou, la Banque mondiale s'est engagée dans l'un de ses investissements les plus profitables : la mine d'or de Yanacocha. Exploitée par la société nord-américaine Newmont, la mine de Yanacocha a été le théâtre d'un désastre sans pareil au monde, lorsque le mercure transporté par un camion de l'entreprise s'est déversé et que cette substance toxique a contaminé la population. La société a provoqué d'autres conflits sociaux en occupant des terres agricoles et en contraignant les paysans à se réinstaller ailleurs. Les faibles indemnités payées à la communauté ont été loin de compenser les impacts de ces problèmes.

“Nous voulons que l'entreprise trouve une solution aux problèmes qu'elle a causés, qu'elle respecte la population et qu'elle ne mette pas en péril son mode de vie. Tant qu'il n'en sera pas ainsi, l'industrie minière ne sera jamais une opportunité de croissance économique, elle ne sera qu'un danger pour la vie de ceux qui habitent à proximité.”

Mirtha Vásquez, habitante des alentours de la mine, parlant à l'assemblée d'actionnaires de Newmont qui eut lieu en 2005 dans le Colorado.

Riki Watzka

Slovakia, Eslovaquia, Slovaquie



¡Una aldea nueva para ustedes!
Un nouveau village pour vous !

“Structural adjustment is a term used to describe the policy changes imposed by the IMF and the World Bank on developing countries, as conditionality for getting new loans, or obtaining lower interest rates on existing loans. A report called the SAPRIN report, funded by the UN Development Program, the EU and numerous NGOs, found that structural adjustment policies have severe implications for the countries involved, including devastation of local industry, weakened food security, marginalization of small farmers, damage of the natural environment, rising unemployment, decrease of real wages, reduced access for poor people to education and health care, and increased school dropout rates.”

From SAPRIN Global Report,
www.saprin.org/news_updates.htm

“El ajuste estructural es un término utilizado para describir los cambios en las políticas, impuestos por el FMI y el Banco Mundial en los países en desarrollo como condición para obtener nuevos préstamos o tasas de interés más bajas para los préstamos en curso. Un informe llamado SAPRIN, financiado por el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, la Unión Europea y numerosas ONG, encontró que las políticas de ajuste estructural han tenido consecuencias severas para los países involucrados, entre ellas la destrucción de las industrias locales, el debilitamiento de la seguridad alimentaria, la marginación de los pequeños agricultores, daños al medioambiente, aumento del desempleo, caída de los salarios reales, acceso reducido de los pobres a la salud y la educación y mayores tasas de deserción escolar”.

De SAPRIN Global Report,
www.saprin.org/news_updates.htm

“L’ajustement structurel est un terme utilisé pour décrire les changements politiques que le FMI et la Banque mondiale imposent aux pays en développement comme condition pour leur accorder de nouveaux prêts ou des taux d’intérêt plus faibles sur les prêts antérieurs. D’après le rapport SAPRI financé par le Programme de l’ONU pour le développement, l’UE et de nombreuses ONG, les mesures d’ajustement structurel ont de graves répercussions dans les pays concernés : démantèlement de l’industrie locale, affaiblissement de la sécurité alimentaire, marginalisation des petits agriculteurs, dommages à l’environnement naturel, augmentation du chômage, diminution du salaire réel, limitation de l’accès des pauvres à l’éducation et aux soins de santé et montée des taux d’abandon scolaire.”

Extrait de: SAPRIN
Global Report,
www.saprin.org/news_updates.htm

Artistokrats Design Studio
Hungary, *Hungria*, *Hongrie*



“Colonialism, the development era and now globalization have so enmeshed local power structures into the grids of power that serve the interests of the most powerful national and international actors, that whatever problem one seeks to explain, sooner or later one is forced to look beyond the local to the national and, thence, the global.”

From *Transnational Strategies* by Nicholas Hildyard, The Corner House, www.thecornerhouse.org.uk/item.shtml?x=52222

“El colonialismo, la era del desarrollo y ahora la globalización han entrampado a tal grado a las estructuras de poder locales en los mecanismos del poder que sirve a los intereses de los actores nacionales e internacionales más poderosos, que ante cualquier problema que uno intenta explicar, tarde o temprano uno se ve forzado a mirar más allá de lo local, a lo nacional y luego a lo global”.

De *Transnational Strategies* de Nicholas Hildyard, The Corner House, www.thecornerhouse.org.uk/item.shtml?x=52222

“Le colonialisme, l'ère du développement et maintenant la mondialisation ont poussé les structures de pouvoir locales à s'empêtrer tellement dans les filets de ceux qui défendent les intérêts des acteurs nationaux et internationaux les plus puissants que, pour expliquer un quelconque problème, tôt ou tard on est forcé d'aller chercher au-delà du plan local, au plan national, puis au plan mondial.”

Extrait de Transnational Strategies, Nicholas Hildyard, The Corner House, www.thecornerhouse.org.uk/item.shtml?x=52222

Polyp

United Kingdom, Reino Unido, Royaume-Uni



...Viendo que ahora tenemos un control total sobre su economía, pensamos que les gustaría esto.....Maintenant que nous avons pris le contrôle absolu de votre économie, nous avons pensé que vous aimeriez avoir ceci...

“Our fish now taste like oil.”

An indigenous community member from Sakhalin Island, Russia explaining the impacts of Shell’s huge oil and gas project there.

“Nuestro pescado ahora sabe a petróleo”.

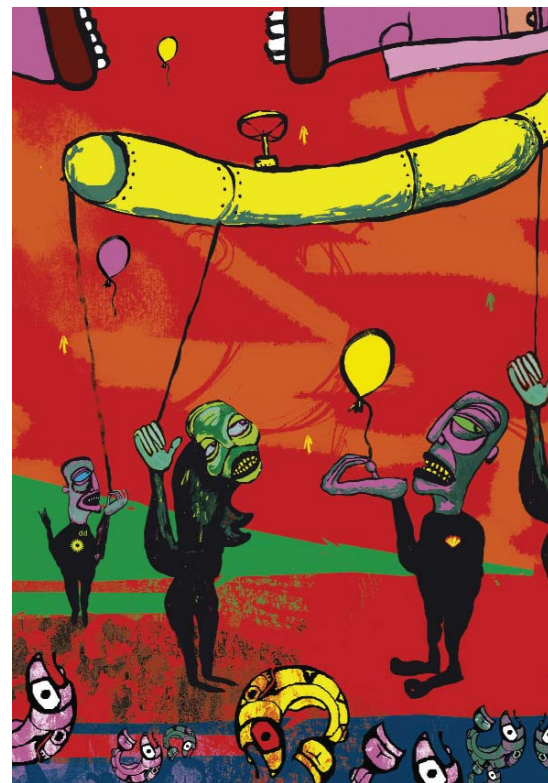
Un miembro de una comunidad indígena de la Isla de Sakhalin, en Rusia, explicando los impactos del megaproyecto petrolífero y de gas de Shell en esa localidad.

“À présent, notre poisson a le goût du pétrole.”

Un membre d’une communauté autochtone de l’île de Sakhalin, en Russie, expliquant les conséquences des énormes projets pétroliers et gaziers de Shell.

Bogdan

Ukraine, Ucraina, Ukraine



A: ¿Un préstamo? B: Bueno, pero tienes que dejarnos asumir el control de tu país. A: ¡Echa un vistazo a estos recursos naturales! B: ¡Casi completamente inutilizados! ¡Esto debe privatizarse inmediatamente! Después de un rato... A: Su deuda se está acumulando, pero todavía no ha habido demasiados resultados. B: Debe estar gastando demasiado en cosas de menor importancia, eso es lo que está auyentando a los inversionistas. A: ¿Ve que no puedes explotarlos tu mismo? C: Sí, somos más bien pobres en materia de alta tecnología debido a los términos de intercambio adversos. B: Debemos cerrar este hospital, ¡lo lamento! C: ¿Pero qué hago si me enfermo? B: ¡Escucha, puedes construir todos los hospitales que quieras si tan sólo sigues nuestras instrucciones por un tiempo! ¡Ten paciencia! Las inversiones extranjeras son tu única oportunidad, ¿recuerdas? B: Bueno, no hay necesidad de preocuparse! ¡Una vez que dejes entrar a las multinacionales, verás el progreso en muy poco tiempo! A: ¡Incluso podemos prestarte más dinero para facilitar aún más la inversión extranjera! C: Pero, ¿tienes que encadenarme a esta deuda y apoderarte de nuestros recursos? B: ¡Ja! No sirven almuerzos gratis por aquí ... si quieres progreso, ya sabes. Después de otro rato... A: ¡No podrás creer esto! ¡Nacionalizaron todo! B: ¿Qué? A: Tomaron control de sus propios recursos maliciosamente. B: ¡No importa! ¡Encontraremos a otro país con una población más a nuestra merced! B: Ahora, ahora... A : Un prêt ? B : OK, mais vous devez nous laisser prendre le contrôle de votre pays. A : Oh, les belles ressources naturelles ! B : Elles sont presque intactes ! Il faut les privatiser tout de suite ! Quelque temps après A : Sa dette s'accumule, et il n'y a pas encore eu assez de résultats B : C'est sans doute qu'elle dépense trop à des choses sans importance, voilà pourquoi les investisseurs ne viennent pas A : Je vois que vous n'avez pas les moyens de les exploiter vous-même B : C'est que nous avons peu de technologie de pointe parce que les prix du marché sont défavorables B : Nous devons fermer cet hôpital, désolé C : Mais où je vais si je tombe malade ? B : Écoutez, vous pourrez construire tous les hôpitaux que vous voudrez si vous suivez nos instructions ! Prenez patience ! L'investissement étranger est votre seule chance, d'accord ? B : Ne vous faites pas de souci ! Quand les multinationales seront là, vous ferez des progrès en un clin d'oeil ! A : Nous pouvons même vous prêter plus d'argent pour faciliter davantage l'investissement étranger ! C : Mais faut-il vraiment m'enchaîner à cette dette et prendre le contrôle de nos ressources ? B : Ha ! Vous savez, si vous voulez faire des progrès... Tout se paie ! Au bout de quelque temps... A : C'est incroyable ! Ils ont tout nationalisé ! B : Quoi ? A : Ils ont repris le contrôle de leurs ressources, les sournois... B : Oh, peu importe ! Nous trouverons un autre pays où la population sera davantage à notre merci ! B : Allons, allons !

“People affected by large-scale monoculture tree plantations have described them as ‘dead forests’, ‘green deserts’, ‘planted soldiers’, ‘green cancer’, and ‘plastic forests’ [...]. However, many allegedly expert bodies - such as the UN Food and Agriculture Organization - as well as most foresters, define those same monocultures as a ‘planted forest’ or as a ‘forest plantation’, though they have nothing in common with forests.”

Ricardo Carrere, World Rainforest Movement, as quoted in *Friends of Forests Bulletin*, Friends of the Earth International, March 2006.

<http://www.foei.org/publications/pdfs/FOFO.pdf>

“Las personas afectadas por los monocultivos de árboles a gran escala los han descrito como ‘bosques muertos’, ‘desiertos verdes’, ‘soldados plantados’, ‘cáncer verde’ y ‘bosques plásticos’ [...]. Sin embargo, organismos supuestamente expertos-como la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación-así como expertos en forestación, definen a esos monocultivos como ‘bosques plantados’ o ‘plantaciones de bosques’, aunque no tienen nada en común con los bosques”.

Ricardo Carrere, World Rainforest Movement, citado en *Friends of Forests Bulletin*, Friends of the Earth International, March 2006.

<http://www.foei.org/publications/pdfs/FOFO.pdf>

“Les personnes affectées par les grandes plantations d’arbres en régime de monoculture les ont décrites comme ‘des forêts mortes’, ‘des déserts verts’, ‘des soldats plantés’, ‘le cancer vert’ ou ‘les forêts en plastique’ [...]. Néanmoins, bien des organismes prétendent experts en la matière, telle l’Organisation pour l’alimentation et l’agriculture de l’ONU, ainsi que la plupart des forestiers, définissent ces mêmes monocultures comme des ‘forêts plantées’ ou des ‘plantations forestières’. Et pourtant, elles n’ont rien en commun avec les forêts.”

Ricardo Carrere, World Rainforest Movement, cité dans *Friends of Forests Bulletin*, Friends of the Earth International, mars 2006.

<http://www.foei.org/publications/pdfs/FOFO.pdf>

Riki Watzka

Slovakia, Eslovaquia, Slovaquie



“Independent research institutes forecast that if the government continues with its road building and farming programs in the Amazon region, up to 40% of the total rainforest will be destroyed within 20 years.”

From *Amazon Destruction Surges*,
<http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/1332881.stm>

“Institutos de investigación independientes vaticinan que si el gobierno continúa con la construcción de carreteras y los programas agrícolas en la región de la Amazonía, hasta un 40% de los bosques tropicales será destruido en un plazo de 20 años”.

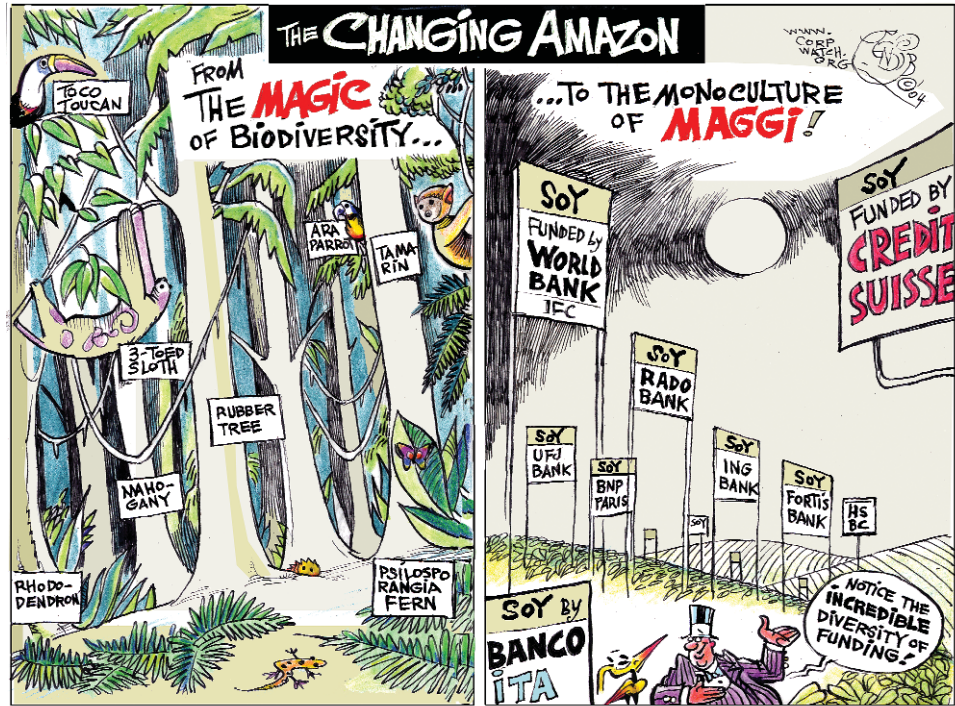
De *Amazon Destruction Surges*,
<http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/1332881.stm>

“Des instituts de recherche indépendants prévoient que si le gouvernement continue de construire des routes et de mettre en oeuvre des programmes agricoles dans la région amazonienne, non moins de 40 % de la forêt tropicale seront détruits dans un délai de vingt ans.”

Extrait de *Amazon Destruction Surges*,
<http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/1332881.stm>

Khalil Bendib

Algeria/United States, Argelia/Estados Unidos,
Algérie/États-Unis



De la magia de la biodiversidad... a la monocultura de Maggi.
De la magie de la biodiversité... à la monoculture de Maggi.

“Almost half the world’s population lives on less than two dollars a day, yet even this statistic fails to capture the humiliation, powerlessness and brutal hardship that is the daily lot of the world’s poor.”

Kofi Annan, United Nations Secretary-General, on the International Day for the Eradication of Poverty, 17 October 2000.

“Casi la mitad de la población mundial vive con menos de dos dólares por día, sin embargo, ni siquiera esta estadística logra retratar la humillación, la impotencia y el sufrimiento cotidiano brutal de los pobres del mundo”.

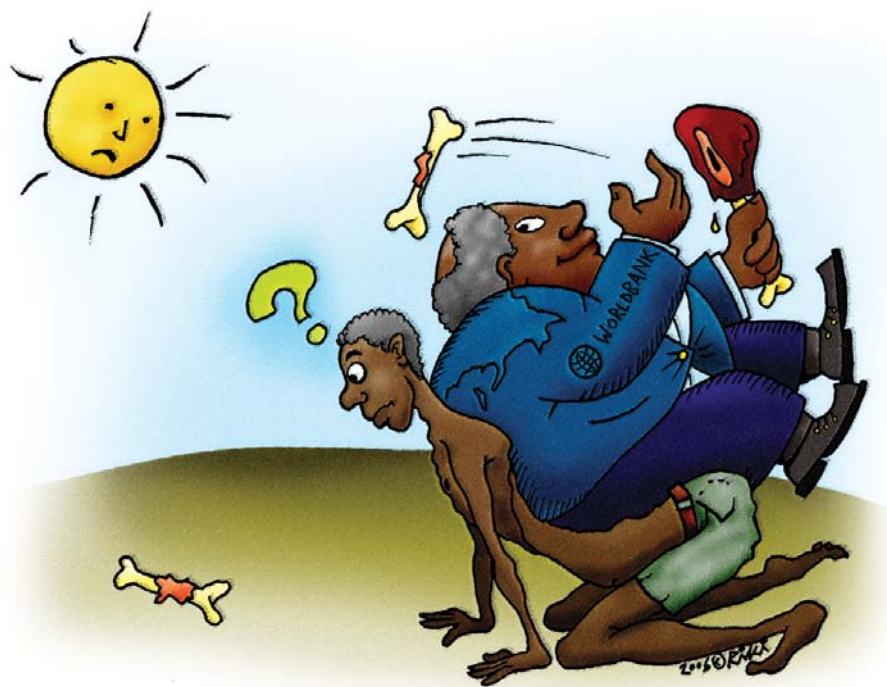
Kofi Annan, Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, en el Día Internacional de la Erradicación de la Pobreza, 17 de octubre de 2000.

“Près de la moitié de la population mondiale vit aujourd’hui avec moins de deux dollars par jour. Aussi frappant qu’il soit, ce chiffre ne parvient pourtant pas à témoigner pleinement de l’humiliation, du sentiment d’impuissance et de détresse absolue qui sont le lot quotidien des pauvres de la planète.”

Kofi Annan, Secrétaire général des Nations unies, à l’occasion de la journée internationale pour l’élimination de la pauvreté, le 17 octobre 2000.

Riki Watzka

Slovakia, Eslovaquia, Slovaquie



“The crisis in water and sanitation holds back economic growth, with sub-Saharan Africa losing 5% of GDP annually - far more than the region receives in aid. [...] Like hunger, it is a silent emergency experienced by the poor and tolerated by those with the resources, the technology and the political power to end it.”

From *Beyond Scarcity: Power, Poverty and the Global Water Crisis*, UN Development Program report, November 2006.

“La crisis del agua y el saneamiento detiene el crecimiento económico y África sub-Sahariana pierde un 5% de su PBI anualmente, mucho más de lo que la región recibe en concepto de ayuda. [...] Al igual que el hambre, es una emergencia silenciosa sufrida por los pobres y tolerada por aquellos que tienen los recursos, la tecnología y el poder político para terminar con ella”.

De *Beyond Scarcity: Power, Poverty and the Global Water Crisis*, Informe del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, noviembre de 2006.

“la crise de l'eau et de l'assainissement freine la croissance économique, l'Afrique subsaharienne perdant de la sorte 5 % de son PIB annuel - bien davantage que l'aide perçue par la région. [...] Comme la faim, c'est un fléau silencieux qui frappe les pauvres tout en restant toléré par ceux qui possèdent les ressources, les technologies et le pouvoir politique nécessaires pour y mettre fin.”

Extrait de : *Beyond Scarcity: Power, Poverty and the Global Water Crisis*, rapport du Programme de l'ONU pour le développement, novembre 2006.

Sharad Sharma
India, India, Inde



the monsanto cowboy

You may not be a team
of cowboys
All we need are mean guys
Only then can you bank
On the World Bank
To back you and keep the pump on
You'll truly be turned on
As profits roll and the people
are conned
And if too stubborn we
get them canned
We do this hard work to keep
the cash rolling in!
You can't believe the evil scene.
Come to the field!
Let's begin a tour
Come see how we crush the poor!

*Nnimmo Bassey,
Friends of the Earth Nigeria.*

El vaquero de Monsanto

Puede que no seáis un equipo
de vaqueros
Sólo precisamos tipos malvados
Sólo así podréis contar con
el Banco Mundial
Para respaldaros y
continuar extrayendo
Estaréis realmente excitados
Con ganancias entrando a raudales y
el pueblo estafado
Y si son muy testarudos
los apresamos
Hacemos este duro trabajo para que
siga entrando dinero!
No puedes crear esta escena malvada
Ven al campo!
Empecemos una gira
Ven a ver como aplastamos a los pobres!

*Nnimmo Bassey,
Amigos de la Tierra Nigeria.*

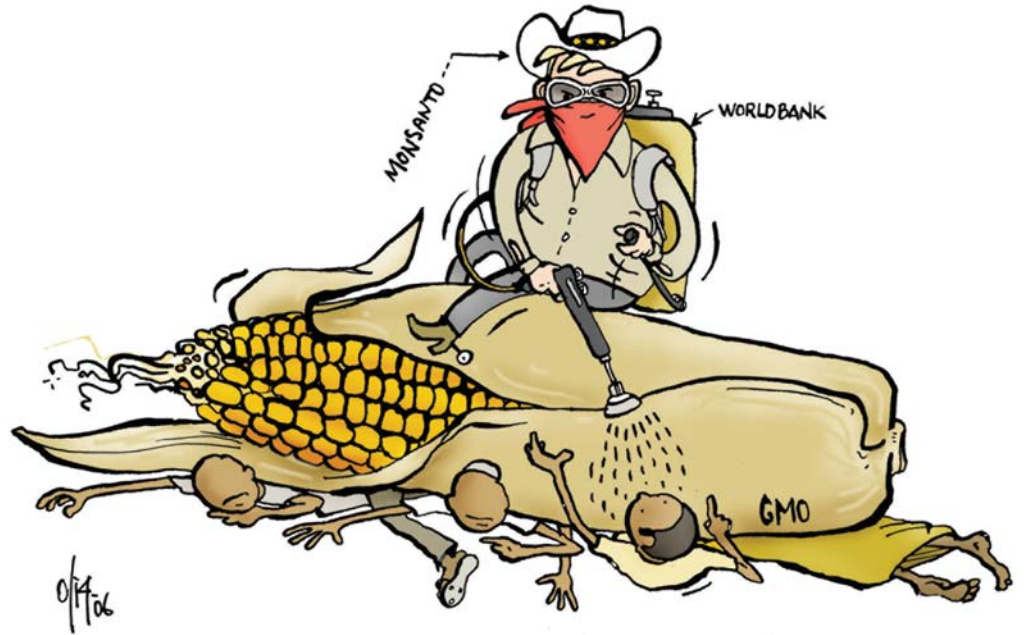
le cowboy de monsanto

Pas besoin d'être une bande
de cowboys
Tout ce qu'il nous faut c'est
des copains mesquins
Là oui, on peut compter
Sur la Banque mondiale
Pour vous aider et maintenir
la pompe en marche
Ce sera vraiment très excitant
De rouler dans de l'or et
d'arnaquer les gens
Et s'ils s'entêtent on les fait virer
Tout ce travail pour voir l'argent
toujours rentrer!
C'est incroyablement méchant.
Venez au champ
Faire une tournée !
Venez voir les pauvres écrasés !

*Nnimmo Bassey,
Les Amis de la Terre Nigeria
[traduction libre]*

Oli4

The Netherlands, *Holanda, Pays-Bas*



“Water is a common good and access is a fundamental, inalienable human right. Water is a patrimony belonging to communities, peoples and humanity; it is the essential basis for life on earth. Water is not a commodity! Therefore we reject all forms of privatization, including Public-Private Partnerships.”

From the Social Movements’ Declaration on Water, World Social Forum, Caracas, 2006.

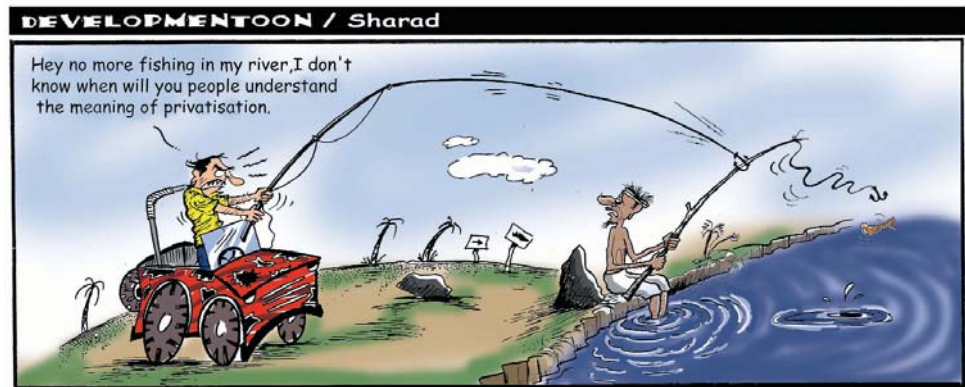
“El agua es un bien común y el acceso a la misma es un derecho humano fundamental e inalienable. El agua es un patrimonio que pertenece a las comunidades, los pueblos y la humanidad; es la base esencial para la vida en la tierra. ¡El agua no es una mercancía! Por lo tanto, rechazamos toda forma de privatización, incluyendo las asociaciones público-privadas”.

De la Declaración sobre el Agua del Foro Social Mundial, Caracas, 2006.

“L’eau est un bien commun et y avoir accès est un droit humain fondamental et inaliénable. L’eau est un patrimoine des communautés, des peuples et de l’humanité, la base essentielle de la vie sur terre. L’eau n’est pas une marchandise ! Pour cette raison, nous refusons toute forme de privatisation, y compris celle des Partenariats Publics-Privés.”

Extrait de la Déclaration des mouvements sociaux sur l’eau, Forum mondial social, Caracas, 2006.

Sharad Sharma
India, India, Inde



Oye, basta de pescar en mi río. No sé cuándo van a entender ustedes el significado de la privatización. Arrêtez de pêcher dans mon fleuve ! Je me demande quand vous allez comprendre ce que veut dire privatisation.

“We can’t really track the effects of globalization or the distribution of well-being if we are not tracking the distribution of wealth. Eventually, we will have to wake up to the fact that globalization is not ‘trickling down’ wealth from rich to poor, but is in fact trickling back up.”

Romilly Greenhill in *Globalization and the Economics of ‘Trickle Up’*,
www.neweconomics.org/gen/m6_i237_news.aspx

“No podemos rastrear los efectos reales de la globalización o la distribución del bienestar, si no rastreamos la distribución de la riqueza. Eventualmente, tendremos que despertar al hecho de que la globalización no es un ‘goteo hacia abajo’, de los ricos a los pobres, sino de hecho, un ‘goteo hacia arriba’, de los pobres a los ricos”.

Romilly Greenhill en *Globalization and the Economics of ‘Trickle Up’*,
www.neweconomics.org/gen/m6_i237_news.aspx

“Nous ne pouvons pas vraiment suivre les effets de la mondialisation ou la distribution du bien-être si nous ne suivons pas la distribution de la richesse. Tôt ou tard, nous devons prendre conscience que, loin de faire que la richesse ‘dégouline’ vers les pauvres, la mondialisation fait remonter l’argent vers les riches.”

Romilly Greenhill, dans *Globalization and the Economics of ‘Trickle Up’*,
www.neweconomics.org/gen/m6_i237_news.aspx

Polyp

United Kingdom, Reino Unido, Royaume-Uni

TRICKLE DOWN THEORY EXPLAINED



Who has economic power?

- * Of the world's 100 largest economic entities, 51 are corporations and 49 are countries;
- * The world's top 200 corporations account for over a quarter of economic activity around the globe, while employing less than one percent of its workforce.

From *The Rise of Corporate Global Power*, Institute for Policy Studies,
www.ips-dc.org/downloads/Top_200.pdf

¿Quién tiene poder económico?

- * De las 100 entidades económicas más grandes del mundo, 51 son empresas y 49 son países;
- * Las 200 principales empresas del mundo son responsables de más de una cuarta parte de la actividad económica de todo el mundo, pero emplean a menos del 1% de la fuerza de trabajo.

De *The Rise of Corporate Global Power*, Institute for Policy Studies,
www.ips-dc.org/downloads/Top_200.pdf

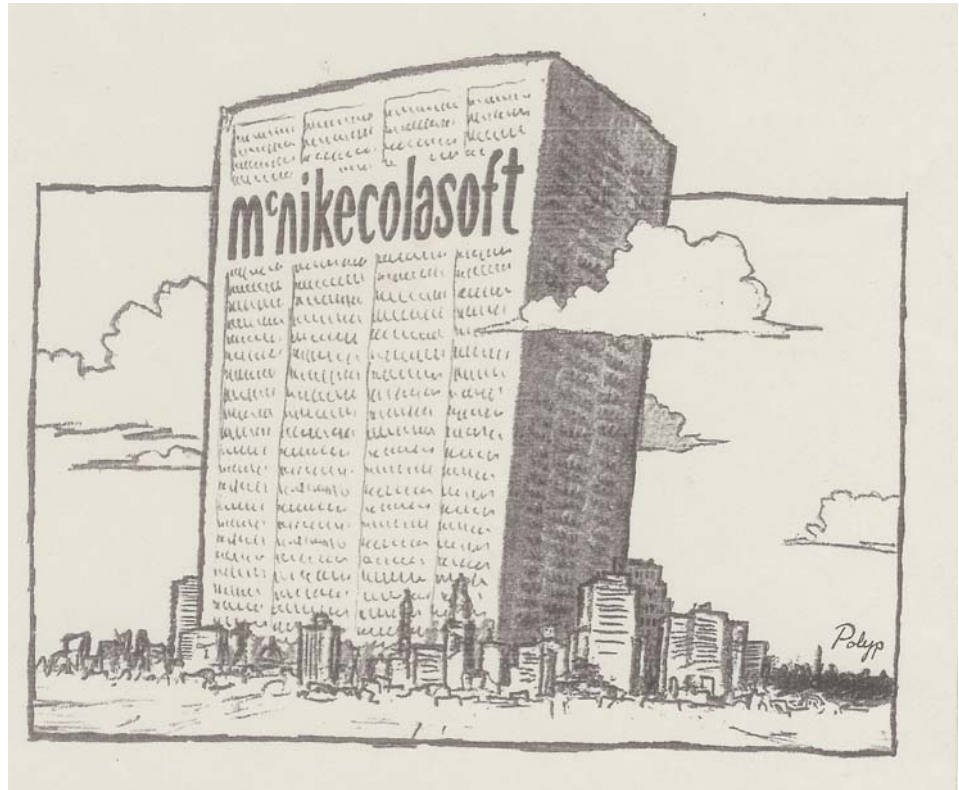
Qui détient le pouvoir économique?

- * Sur les 100 entités économiques les plus grandes du monde, 51 sont des entreprises et 49 sont des pays.
- * Les 200 entreprises les plus fortes totalisent plus d'un quart de l'activité économique mais emploient moins de un pour cent des travailleurs du monde.

Extrait de : *The Rise of Corporate Global Power*, Institute for Policy Studies,
www.ips-dc.org/downloads/Top_200.pdf

Polyp

United Kingdom, Reino Unido, Royaume-Uni



“There is no such thing as the ‘sustainable logging’ of tropical forests. The heavy machinery breaks up the forest, erodes the soil and dries up the humidity. Logging decreases biodiversity and leads to the extinction of tree species. Beyond the environmental impacts, a trail of misery is left behind in the communities surrounding the logging operations. International and private financial institutions are financing and promoting this kind of destruction throughout the tropics.”

From *La Madera, el Bosque y la Gente: Propuestas Ecologistas para Producir Madera Respetando el Bosque y las Comunidades* by Javier Baltodano, Friends of the Earth Costa Rica, 2003.

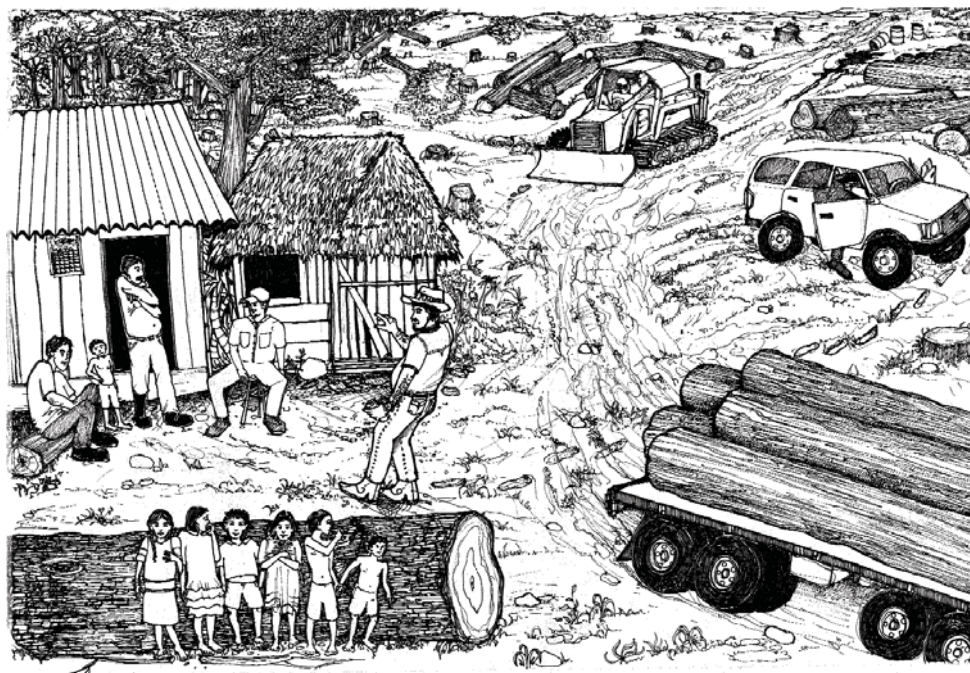
“No existe tal cosa como la ‘tala sustentable’ de bosques tropicales. La maquinaria pesada destruye el bosque, erosiona el suelo y seca la humedad. La tala disminuye la biodiversidad y lleva a la extinción de especies de árboles. Más allá de los impactos ambientales, queda un rastro de miseria en las comunidades circundantes a las operaciones de tala. Las instituciones financieras internacionales y privadas financian y promueven esta clase de destrucción en los trópicos”.

De *La Madera, el Bosque y la Gente: Propuestas Ecologistas para Producir Madera Respetando el Bosque y las Comunidades* de Javier Baltodano, Amigos de la Tierra Costa Rica, 2003.

“L’exploitation ‘durable’ des forêts tropicales, ça n’existe pas. Les machines lourdes morcellent la forêt, érodent le sol et font s’évaporer l’humidité. L’exploitation forestière diminue la diversité biologique et provoque la disparition de certaines espèces d’arbres. En plus des dégâts écologiques, les opérations forestières laissent derrière elles une traînée de misère chez les populations des environs. Les institutions financières internationales et privées sont en train d’encourager et de financer ce genre de destruction partout dans les tropiques.”

Extrait de : *La Madera, el Bosque y la Gente: Propuestas Ecologistas para Producir Madera Respetando el Bosque y las Comunidades*, Javier Baltodano, Les Amis de la Terre Costa Rica, 2003.

Martín Baltodano
Costa Rica, Costa Rica, Costa Rica



“We are global companies with, on the whole, more influence around the world than the British government.”

Senior oil executive, *Mail on Sunday*, 17 September 2000, www.christian-aid.org/indepth/0208wssd/report.htm#corps

“Somos empresas mundiales que, en total, tenemos más influencia en el mundo que el gobierno británico”.

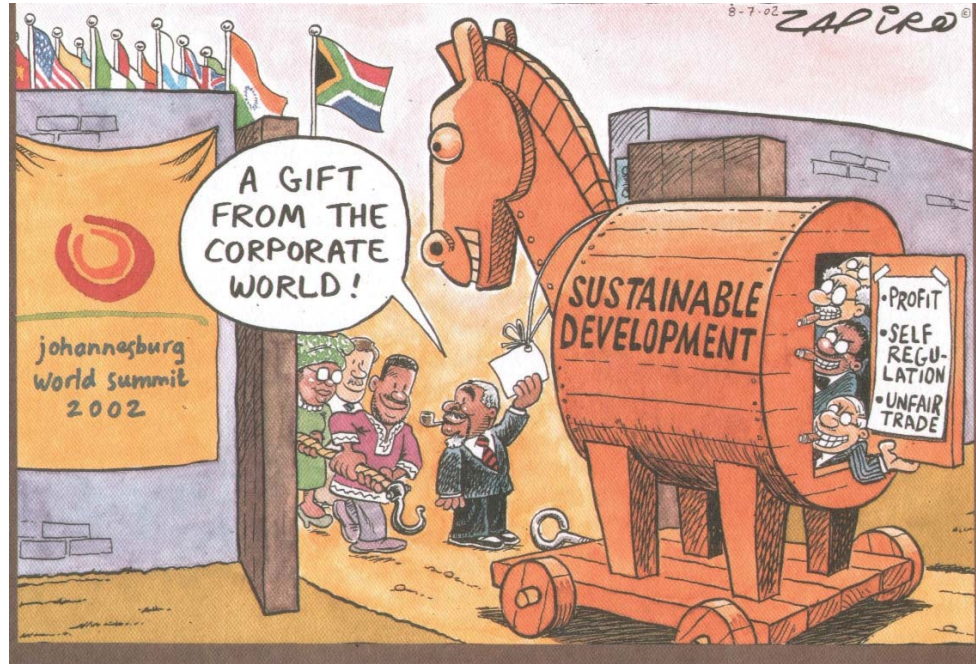
Alto ejecutivo petrolero, *Mail on Sunday*, 17 de septiembre de 2000, www.christian-aid.org/indepth/0208wssd/report.htm#corps

“Nous sommes des entreprises mondiales qui, dans l’ensemble, avons plus d’influence autour du monde que le gouvernement britannique.”

Un cadre supérieur d’une société pétrolière, *Mail on Sunday*, 17 septembre 2000, www.christian-aid.org/indepth/0208wssd/report.htm#corps

Zapiro

South Africa, *Sudáfrica, Afrique du Sud*



¡Un regalo del mundo empresario! El desarrollo sustentable (ganancias, auto-regulación, comercio injusto).
Un cadeau du monde des entreprises ! Développement durable (profits, autorégulation, commerce injuste).

“...the growth performance of mining countries as a group seems indeed to suggest that countries with substantial incomes from mining performed less well than countries with less income from mining.”

From *Treasure or Trouble? Mining in Developing Countries*, World Bank and International Finance Corporation, March 2002, <http://siteresources.worldbank.org/INTOGMC/Resources/treasureortrouble.pdf>

“...el desempeño de los países mineros como grupo en términos de crecimiento parece de hecho sugerir que los países con ingresos sustantivos provenientes de la minería se desempeñaron peor que los países con menores ingresos provenientes de la minería”.

De *Treasure or Trouble? Mining in Developing Countries*, Banco Mundial y Corporación Financiera Internacional, marzo de 2002, <http://siteresources.worldbank.org/INTOGMC/Resources/treasureortrouble.pdf>

“...les données concernant la croissance des pays miniers dans leur ensemble semblent indiquer que ceux qui tirent des recettes substantielles de l'industrie minière ont eu des résultats moins bons que ceux qui tirent moins de recettes de cette industrie.”

Extrait de : *Treasure or Trouble? Mining in Developing Countries*, Banque mondiale et Société financière internationale, mars 2002, <http://siteresources.worldbank.org/INTOGMC/Resources/treasureortrouble.pdf>.

During an April 2006 meeting with NGOs, Rashad Kaldany, head of the oil, mining and gas department at the World Bank, pointed to the local increase in cell phones as an indicator of the positive impact of mining projects. [Durante una reunión con ONGs en abril del 2006, Rashad Kaldany, jefe del departamento de petróleo, gas y minería del Banco Mundial, describió al aumento en el número de teléfonos celulares como indicador del impacto positivo de los proyectos de minería.](#) Au cours d'une réunion qu'il a eue en avril 2006 avec des ONG, Rashad Kaldany, chef du département du pétrole, du gaz et des mines de la Banque mondiale, a signalé que l'augmentation du nombre de téléphones portables était un indicateur de l'impact positif des projets d'extraction minière dans la région.

Eric, colored by Isani Wagenaar, coloreado por Isani Wagenaar, Eric, dessin colorié par Isani Wagenaar
United States/The Netherlands, Estados Unidos/Hollanda, États-Unis/Pays-Bas



“Lobbying in Brussels is big business. It is estimated that over 15,000 lobbyists work in Brussels and around two-thirds are representing the interests of industry.”

Corporate Europe Observatory (CEO), October 2006,

www.corporateeurope.org/crosspartygroups.pdf

“Because of this imbalance in the decision-making forces, we only get selective information and the result is a Europe where only big companies decide. That is not a democracy.”

Carl Schlyter, Swedish Member of European Parliament, in *An Insider in Brussels: Lobbyists Reshape the European Union*, www.corpwatch.org

“Cabildear en Bruselas es un gran negocio. Se estima que más de 15.000 ‘cabildeantes’ trabajan en Bruselas, y cerca de dos tercios defienden los intereses de la industria”.

Corporate Europe Observatory (CEO), octubre de 2006,

www.corporateeurope.org/crosspartygroups.pdf

“Debido a este desequilibrio de fuerzas en la toma de decisiones, sólo obtenemos información selectiva y el resultado es una Europa donde sólo deciden las grandes compañías. Eso no es una democracia”.

Carl Schlyter, Miembro sueco del Parlamento Europeo, en *An Insider in Brussels: Lobbyists Reshape the European Union*, www.corpwatch.org

“Le lobby est une grosse affaire à Bruxelles. On estime que plus de 15 000 personnes y travaillent, et qu’environ deux tiers d’entre eux représentent les intérêts de l’industrie.”

Corporate Europe Observatory (CEO), octobre 2006,

www.corporateeurope.org/crosspartygroups.pdf

“Du fait de ce déséquilibre entre les pouvoirs décisionnels, les informations qui nous parviennent sont présélectionnées et le résultat est une Europe où seules les grandes entreprises décident. Cela n’a rien de démocratique.”

Carl Schlyter, suédois, membre du Parlement européen, dans *An Insider in Brussels: Lobbyists Reshape the European Union*, www.corpwatch.org

Khalil Bendib

Algeria/United States, Argelia/Estados Unidos, Algérie / États-Unis



“One of the major contributory factors to deforestation is the failure of macro-economic bodies like the Bretton Woods Institutions to recognize the relationship between consumption patterns and macro-economic problems.”

From *What are the Underlying Causes of Deforestation?*,
World Rainforest Movement,
www.wrm.org

“Uno de los principales factores que contribuyen a la deforestación es el fracaso de los organismos macroeconómicos, como las instituciones de Bretton Woods, en reconocer la relación entre los patrones de consumo y los problemas macroeconómicos”.

De *What are the Underlying Causes of Deforestation?*,
World Rainforest Movement,
www.wrm.org

“L’un des facteurs qui ont contribué le plus au déboisement est le fait que des institutions comme celles de Bretton Woods n’ont pas réussi à reconnaître les rapports qui existent entre les modèles de consommation et les problèmes macroéconomiques.”

Extrait de : *What are the Underlying Causes of Deforestation?*,
World Rainforest Movement,
www.wrm.org.uy

Martín Baltodano

Costa Rica, Costa Rica, Costa Rica



“It is the world’s largest debtors who are chopping down their forests the fastest. Brazil is the world’s largest deforester and one of its largest debtors, owing US\$112 billion. It is cutting a staggering 50,000 square kilometers of forest every year.”

Jubilee Research,
www.jubileeresearch.org/analysis/reports/beginners_guide/impact.htm

“Son los principales deudores del mundo quienes están talando sus bosques más rápido. Brasil es el principal deforestador del mundo y uno de los principales deudores, con una deuda que asciende a US\$ 112.000 millones. Está talando 50.000 kilómetros cuadrados de bosques cada año”.

Jubilee Research,
www.jubileeresearch.org/analysis/reports/beginners_guide/impact.htm

“Les pays les plus endettés du monde sont ceux qui abattent le plus de forêts. Le Brésil en est un bon exemple : il figure parmi les principaux débiteurs (112 milliards de dollars), et il est en train de couper rien moins que 50 000 kilomètres carrés de forêt par an.”

Jubilee Research,
www.jubileeresearch.org/analysis/reports/beginners_guide/impact.htm

Polyp

United Kingdom, *Reino Unido*, *Royaume-Uni*



“Communities in Sipacapa, Guatemala, one of the municipalities impacted by Glamis Gold’s Marlin gold mine, registered their position on mining through a popular referendum in June 2005, with the majority of villages (11 out of 13) stating opposition.”

From a letter from civil society to World Bank Executive Directors on the Marlin mine, 12 June 2006.

www.minesandcommunities.org/Action/press1122.htm

“Las comunidades de Sipacapa, Guatemala, una de las municipalidades afectadas por la mina de oro Marlin de Glamis Gold, registraron su posición sobre la minería a través de un referéndum popular en junio de 2005, en el cual la mayoría de las aldeas (11 de 13) expresaron su oposición a la minería”.

De una carta de la sociedad civil a los Directores Ejecutivos del Banco Mundial acerca de la mina Marlin, 12 de junio de 2006.

www.minesandcommunities.org/Action/press1122.htm

“Les communautés de Sipacapa, au Guatemala, l’une des municipalités affectées par la mine d’or Marlin de Glamis Gold, ont donné formellement leur avis sur l’industrie minière lors d’un référendum populaire organisé en juin 2005, où la majorité des villages (11 sur 13) se sont déclarés contraires à ces activités.”

Extrait d’une lettre de la société civile aux directeurs exécutifs de la Banque mondiale à propos de la mine de Marlin.

www.minesandcommunities.org/Action/press1122.htm

Filóchofo

Guatemala, Guatemala, Guatemala



Community Referendum. Consultation populaire.

“Yes, I can remember that day. Two children drowned when the spill happened because of the flooding. [...] Because of that spill our livelihood has gone. The river became poisonous and toxic. The animals used to drink from the river, but now if they do they are dead by morning. [...] The spill and the toxicity of the water also affect the irrigation of our crops so they do not produce as much as they did before.”

Community member talking about the 1993 Marcopper mining disaster on Marinduque Island in the Philippines. The mine was financed by the Asian Development Bank.

“Sí, recuerdo ese día. Dos niños se ahogaron cuando ocurrió el derrame, debido a la inundación. [...] Debido a ese derrame, nuestro sustento ha desaparecido. El río se volvió venenoso y tóxico. Los animales solían beber del río, pero si lo hacen ahora, mueren a la mañana siguiente. [...] El derrame y la toxicidad del agua también afectan la irrigación de nuestros cultivos, por lo que ya no producen tanto como antes”.

Miembro de una comunidad hablando acerca del desastre minero de Marcopper en la Isla Marinduque, Filipinas, en 1993. La mina era financiada por el Banco Asiático de Desarrollo.

“Oui, je me rappelle cette journée-là. Deux enfants se sont noyés quand le déversement s’est produit, parce que le courant les a emportés. [...] Du fait de ce déversement, nous avons perdu notre gagne-pain. Le fleuve a été empoisonné et l’eau est devenue toxique. Les animaux venaient y boire, mais s’ils le font à présent, le lendemain ils sont morts. [...] Le déversement et la toxicité de l’eau ont affecté aussi l’irrigation de nos cultures, de sorte qu’elles ne rendent pas autant qu’autrefois.”

Un membre de la communauté, parlant du désastre de la mine Marcopper survenu en 1993 sur l’île de Marinduque, aux Philippines. La mine était financée par la Banque asiatique de développement.

Filóchofo

Guatemala, *Guatemala, Guatemala*



“For Kofi Annan and the heads of UN agencies, the hope was that by bringing in big business the UN would become better funded and more effective. Yet, in choosing to enter a partnership at a time when corporate power was at a zenith and its own leverage light, the UN allowed the most powerful corporations to ‘bluewash’ themselves - to spiff up their public image - without getting much in return.”

Kenny Bruno in the New Internationalist, January/February 2005,

www.newint.org/issue375/bluewash.htm

“Kofi Annan y los directores de las agencias de la ONU abrigaban la esperanza de que si invitaban a las grandes empresas a participar, la ONU podría estar mejor financiada y sería más efectiva. Sin embargo, al optar por entrar en una asociación en momentos en que su capacidad de influencia flaqueaba y el poder empresarial estaba en su cenit, la ONU le permitió a las empresas más poderosas ‘maquillarse de azul’ y limpiar su imagen pública, sin obtener mucho a cambio”.

Kenny Bruno en the New Internationalist, enero/febrero de 2005,

www.newint.org/issue375/bluewash.htm

“Kofi Annan et les chefs des agences de l’ONU avaient l’espoir que celle-ci serait mieux financée et plus efficace si les grandes entreprises y participaient. Or, en décidant d’établir un partenariat au moment où le pouvoir des entreprises était à son zénith, alors que son influence était faible, l’ONU a donné aux sociétés les plus puissantes la possibilité d’un ‘rinçage’ bleu, de se donner une image publique épatante... sans obtenir grand-chose en retour.”

Kenny Bruno dans The New Internationalist, janvier/février 2005,

www.newint.org/issue375/bluewash.htm

Zapiro

South Africa, *Sudáfrica, Afrique du Sud*



Me preocupa que las empresas tengan demasiada voz. Je crains que les entreprises n'aient trop d'influence.

“I am not sure when the World Bank will start to understand that their policies do not work in this region. They should take their nose out of our politics, before things get out of control.”

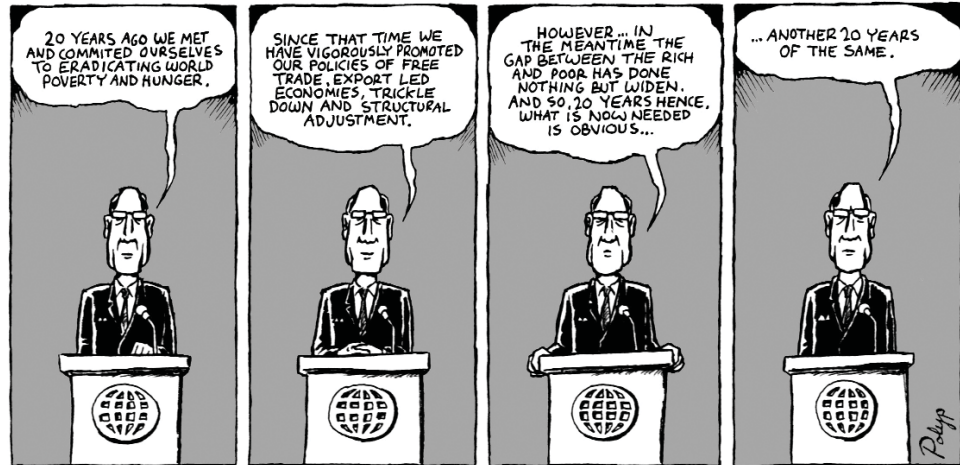
Evo Morales, current president of Bolivia and former leader of protests against the World Bank, October 2003.

“No estoy seguro de cuándo el Banco Mundial empezará a entender que sus políticas no funcionan en esta región. Deberían sacar su nariz de nuestra política, antes de que las cosas se salgan de control”.

Evo Morales, actual presidente de Bolivia y ex-líder de las protestas contra el Banco Mundial, octubre de 2003.

“Je me demande à quel moment la Banque mondiale va commencer à comprendre que ses politiques ne marchent pas dans cette région. Elle devrait sortir son nez de nos affaires, avant que les choses ne deviennent incontrôlables.”

Evo Morales, actuel président de la Bolivie et ancien leader de manifestations contre la Banque mondiale, octobre 2003.



- Hace 20 años, nos reunimos y nos comprometimos a erradicar el hambre y la pobreza en el mundo. - Desde ese momento, hemos promovido vigorosamente nuestras políticas de libre comercio, economías orientadas a la exportación, goteo de la riqueza y ajuste estructural. - Sin embargo... mientras tanto, la brecha entre los ricos y los pobres no ha hecho más que ampliarse, así que lo que se necesita ahora es obvio... - 20 años más de lo mismo. - Il y a 20 ans, nous nous sommes réunis et nous sommes engagés à éliminer la pauvreté et la faim dans le monde. - Depuis, nous avons promu avec énergie nos politiques de libre-échange, d'économie axée sur l'exportation, de 'trickle down' et d'ajustement structurel. - Or, pendant ce temps-là, l'écart entre les riches et les pauvres n'a cessé de se creuser. Donc, de toute évidence, ce qu'il faut maintenant... - ...c'est faire la même chose pendant encore 20 ans.

friends of the earth international is the world's largest grassroots environmental network, uniting 70 diverse national member groups and some 5,000 local activist groups on every continent. With over one million members and supporters around the world, we campaign on today's most urgent environmental and social issues. We challenge the current model of economic and corporate globalization, and promote solutions that will help to create environmental sustainable and socially just societies.

our vision is of a peaceful and sustainable world based on societies living in harmony with nature.

We envision a society of interdependent people living in dignity, wholeness and fulfilment in which equity and human and peoples' rights are realized.

This will be a society built upon peoples' sovereignty and participation. It will be founded on social, economic, gender and environmental justice and free from all forms of domination and exploitation, such as neoliberalism, corporate globalization, neo-colonialism and militarism.

We believe that our children's future will be better because of what we do.

amigos de la tierra internacional Amigos de la Tierra Internacional es la red más extensa de grupos ecologistas de base en el mundo, conjugando a más de 70 grupos nacionales diversos y unos 5.000 grupos locales de activistas en todos los continentes. Con aproximadamente un millón y medio de miembros y colaboradores en todo el mundo, realizamos campañas sobre los problemas socio-ambientales más acuciantes del momento actual.

Nuestra visión es la de un mundo pacífico y sustentable con sociedades que viven en armonía con la naturaleza. Queremos una sociedad de personas interdependientes que vivan con dignidad y en plenitud, en la que la equidad y la realización de los derechos humanos y de los derechos de los pueblos sean una realidad. Esta será una sociedad construida sobre la base de la soberanía de los pueblos y la participación popular. Una sociedad fundada en la justicia social, ambiental, económica y de género, y libre de todas las formas de dominación y explotación, tales como el neoliberalismo, la globalización empresarial, el neocolonialismo y el militarismo.

Será también nuestra inspiración, la certeza de que el futuro de nuestros niños y niñas será mejor por lo que hemos hecho.

les amis de la terre international Les Amis de la Terre International est le réseau populaire écologiste le plus large du monde ; il relie plus de 70 organisations membres nationales et environ 5 000 groupes de militants locaux de tous les continents. Avec près d'un million et demi d'adhérents et de sympathisants distribués autour du monde, nous militons pour la solution des problèmes écologiques et sociaux les plus urgents de notre temps.

Nous avons la vision d'un monde pacifique et responsable, composé de sociétés qui seront en harmonie avec la nature. Nous rêvons d'une société de personnes interdépendantes vivant dans la dignité, la complétude et l'épanouissement, où la justice et les droits des personnes et des peuples seront devenus des réalités. Ce sera une société bâtie sur la souveraineté et la participation des peuples. Elle sera fondée sur la justice sociale, économique, écologique et de genre, et débarrassée de toutes les formes de domination et d'exploitation, qu'elles s'appellent néolibéralisme, mondialisation, néocolonialisme ou militarisme.

Nous pensons que, grâce à ce que nous faisons, l'avenir de nos enfants sera meilleur.

Artistokrats Design Studio, Hungary. Located in downtown Budapest, the Artistokrats Design Studio, which comprises of artists Adam Szecsenyi, Dorottya Szadeczky-Kardoss, and Otto Ritter design a number of online and offline works for environmental causes across the globe. The Artistokrats' work can be viewed at www.artistokrats.com and they are contactable through szadeczky@artistokrats.com.

Bogdan Samoylenko, Ukraine. Bogdan was born in the Ukrainian city of Poltava and studied at the National Academy of Fine Arts in Kiev. He is a designer and illustrator, and his work has been exhibited across the Ukraine. He can be contacted through sambodi@ukr.net.

Eric, United States Eric works with an NGO based in California. His cartoon was colored in by Isani, a 14-year-old student in Amsterdam, the Netherlands.

Filóchofo, Guatemala. José Manuel Chacón, alias Filóchofo, is a cartoonist/activist whose work is aimed at campaigning against the mining of metals, oil production, hydroelectric projects, and GMOs. Chacón has published books on Guatemalan history and environmental issues and his cartoons can be found in alternative daily newspapers. He is contactable through filoman21@yahoo.com.

Joonas Laine, Finland. Joonas is an artist and activist based in Finland. He can be contacted through jjonas@nic.fi.

Khalil Bendib, Algeria/United States. Bendib is a Muslim-American political cartoonist whose work is popular in the United States, Canada, the United Kingdom, and Australia. Bendib's cartoons aim to shine a light on topics such as the corrupting influence of money on democracy, African-American and immigrant issues, environmental degradation, and labor and class struggles. His work can be viewed at www.bendib.com and he is contactable through kbendib@sbcglobal.net.

Martín Baltodano, Costa Rica. Costa Rican based artist Martín Baltodano is recognized more for his paintings and murals than his cartoons, but he has produced cartoons for various ecological campaigns and organizations. He is currently attending a local art school in his home city of San José. He is contactable through martinbaltodas@yahoo.com.

Oli4, the Netherlands. Netherlands-based cartoonist and freelance illustrator Olivier Rijcken, alias Oli4, mainly works for Dutch non-profit organizations involved with education, politics, health, the environment and 'third world' issues. His work can be viewed at www.oli4rijcken.nl and he can be contacted through oli4@xs4all.nl.

Polyp, United Kingdom. Based in Manchester, Polyp is a radical freelance cartoonist, illustrator, activist, and prop builder for radical eco and justice campaigns addressing issues such as corporate power, environmental destruction, consumerism, war, and economic justice. His work can be viewed regularly in New Internationalist Magazine (www.newint.org) and he is contactable through polyp@polyp.org.uk.

Riki Watzka, Slovakia. Slovakian cartoonist Riki Watzka currently works as a graphic designer based in Prague. Watzka specializes in creating, illustrating, and designing educational books, brochures, and leaflets for a number of European NGOs, environmental organizations and eco-centers. His work can be viewed at www.rwdesign.sk and he is contactable through riki@rwdesign.sk.

Sharad Sharma, India. In his position as General Secretary of World Comics India (www.worldcomicsindia.com), New Delhi based cartoonist Sharad Sharma has organized a number of workshops and training courses for grassroots activists and organizations across India. His work has been exhibited in various solo and group exhibitions, and his comic strip "Developmentoon" has gained particular popularity in India and Europe. He can be contacted at: trucktoon@yahoo.com.

Zapiro, South Africa. After trying his hand at architecture, graphic design and a period in the South African army as a conscript, "Zapiro" has been heavily involved with producing educational and satirical comics. As well as publishing eight cartoon collections since 1996, he has been editorial cartoonist for South Africa's first online newspaper the Mail and Guardian, and regularly appears in South Africa's other popular newspapers the Sowetan and the Sunday Times. His work can be viewed at www.cartoonist.co.za/zapiro.htm and he can be contacted through zapiro@zapiro.com.

Thanks to the others who helped with this project: Noble Wadzah, Javier Baltodano, Bobby Peek, Eirik Steindal, Lisa Murch, Daniel Fiott, Analía Penchaszadeh, Sisi Nutt and Ann Doherty.

Estudio de Diseño Artistokrats, Hungría. Situado en el centro de Budapest, el Estudio de Diseño Aristokrats, integrado por los artistas Adam Szecsenyi, Dorottya Szadeczky-Kardoss, y Otto Ritter, diseña trabajos online y offline para campañas ecologistas en todo el mundo. El trabajo de Aristokrats puede verse en: www.artistokrats.com y se lo puede contactar a través de: szadeczky@artistokrats.com.

Bogdan Samoylenko, Ucrania. Bogdan nació en la ciudad ucraniana de Poltava y estudió en la Academia Nacional de Artes de Kiev. Es diseñador y dibujante, y su trabajo se ha exhibido en toda Ucrania. Se lo puede contactar a través de: sambodi@ukr.net.

Eric, Estados Unidos. Eric trabaja para una ONG en California. Su caricatura fue coloreada por Isani, un estudiante de 14 años de Ámsterdam, Holanda.

Filóchofo, Guatemala. José Manuel Chacón, alias Filóchofo, es un caricaturista y activista que trabaja en contra de la minería de metales, la producción de petróleo, los proyectos hidroeléctricos y los organismos genéticamente modificados. Chacón ha publicado libros sobre historia guatemalteca y temas ambientales y sus caricaturas pueden encontrarse en periódicos alternativos. Se lo puede contactar a través de: filoman21@yahoo.com.

Joonas Laine, Finlandia. Joonas es un artista finlandés. Se lo puede contactar a través de: jjonas@nic.fi.

Khalil Bendib, Argelia / Estados Unidos. Bendib es un caricaturista político argelino-estadounidense, cuyo trabajo es muy popular en Estados Unidos, Canadá, el Reino Unido y Australia. Las caricaturas de Bendib intentan arrojar luz sobre temas como la influencia negativa del dinero en la democracia, temas afro-americanos e inmigración, degradación ambiental y luchas laborales y de clase. Su trabajo puede verse en: www.bendib.com y se lo puede contactar a través de: kbendib@sbcglobal.net

Martín Baltodano, Costa Rica. El artista costarricense Martín Baltodano es más reconocido por sus pinturas y murales que por sus caricaturas, pero ha producido caricaturas para varias campañas y organizaciones ecologistas. Actualmente asiste a una escuela de arte local en su ciudad natal, San José. Se lo puede contactar a través de: martinbaltodas@yahoo.com

Oli4, Holanda. El caricaturista e ilustrador independiente holandés Olivier Rijcken, alias Oli4, trabaja principalmente para organizaciones holandesas sin fines de lucro que tratan temas como educación, política, salud, medioambiente y temas del “Tercer Mundo”. Su trabajo puede verse en: www.oli4rijcken.nl y se lo puede contactar a través de: oli4@xs4all.nl.

Polyp, Reino Unido. Polyp es un caricaturista, dibujante y activista radical e independiente, y constructor de accesorios para campañas ecologistas y por justicia en torno a temas como el poder corporativo empresarial, la destrucción ambiental, el consumismo, la guerra y la justicia económica. Reside en Manchester. Su trabajo puede verse con regularidad en la revista New Internationalist (www.newint.org) y se lo puede contactar a través de: polyp@polyp.org.uk.

Riki Watzka, Eslovaquia. El caricaturista eslovaco Riki Watzka actualmente trabaja como diseñador gráfico en Praga. Watzka se especializa en la creación, dibujo y diseño de libros, folletos y materiales educativos para varias ONG europeas, organizaciones ambientalistas y eco-centros. Su trabajo puede verse en: www.rwdesign.sk y se lo puede contactar a través de: riki@rwdesign.sk.

Sharad Sharma, India. Desde su cargo como Secretario General de World Comics India (www.worldcomicsindia.com), el caricaturista de Nueva Delhi, Sharad Sharma, ha organizado varios talleres y cursos de capacitación para activistas y organizaciones en toda India. Su trabajo ha sido exhibido en varias exposiciones individuales y grupales y su cómic “Developmentoon” ha ganado popularidad en India y Europa. Se lo puede contactarse a través de: trucktoon@yahoo.com

Zapiro, Sudáfrica. Tras desempeñarse en la arquitectura, el diseño gráfico y como recluta del ejército de Sudáfrica, Zapiro ha estado fuertemente involucrado en la producción de cómics educativos y satíricos. Además de haber publicado ocho colecciones de caricaturas desde 1996, ha sido el caricaturista editorial del primer periódico online de Sudáfrica, el Mail and Guardian, y aparece frecuentemente en otros periódicos populares sudafricanos como Sowetan y Sunday Times. Su trabajo puede verse en: www.cartoonist.co.za/zapiro.htm y se lo puede contactar a través de zapiro@zapiro.com

Agradecemos a las otras personas que colaboraron en este proyecto: Noble Wadzah, Javier Baltodano, Bobby Peek, Eirik Steindal, Lisa Murch, Daniel Fiott, Analía Penchaszadeh, Sisi Nutt y Ann Doherty.

Artistokrats Design Studio, Hongrie. L'Artistokrats Design Studio se trouve dans le centre de Budapest. Il réunit les artistes Adam Szecsenyi, Dorottya Szadeczky-Kardoss et Otto Ritter, qui produisent des oeuvres 'online' et 'offline' pour des mouvements écologistes du monde entier. Pour voir leur travail : www.artistokrats.com. Pour les contacter : szadeczky@artistokrats.com.

Bogdan Samoylenko, Ukraine. Né dans la ville de Poltava en Ukraine, Bogdan fit ses études à Kiev, à l'Académie nationale de Beaux-arts. Dessinateur et illustrateur, son travail a été exposé partout dans son pays. Il peut être contacté à l'adresse : sambodi@ukr.net.

Eric, États-Unis. Eric travaille avec une ONG de Californie. Son dessin a été colorié par Isani, un étudiant de 14 ans de la ville d'Amsterdam, aux Pays-Bas.

Filóchofo, Guatemala. José Manuel Chacón, alias Filóchofo, est un dessinateur activiste qui, à travers son oeuvre, fait campagne contre les mines de métaux, la production de pétrole, les projets hydroélectriques et les OGM. Il a publié des livres sur l'histoire du Guatemala et sur des questions écologiques, et ses dessins paraissent dans des quotidiens alternatifs. Il peut être contacté à l'adresse : filoman21@yahoo.com.

Joonas Laine, Finlande. Joonas est un artiste et activiste finlandais. Son adresse électronique : jjonas@nic.fi.

Khalil Bendib, Algérie / États-Unis. Musulman et Nord-américain, Bendib est un caricaturiste politique. Son travail est bien connu aux États-Unis, au Canada, au Royaume-Uni et en Australie. Les dessins de Bendib visent à illustrer des sujets de discussion tels que l'influence corruptrice de l'argent sur la démocratie, les problèmes des afro-américains et des immigrants, la dégradation de l'environnement, les combats des travailleurs et la lutte des classes. Son oeuvre peut être appréciée sur : www.bendib.com. Pour le contacter : kbendib@sbcglobal.net.

Martín Baltodano, Costa Rica. L'artiste costaricain Martín Baltodano est mieux connu pour ses tableaux et ses peintures murales que pour ses caricatures, mais il a fait des dessins pour de nombreuses organisations et campagnes écologistes. Il suit des cours dans une école de beaux-arts de San José, sa ville natale. Son adresse électronique : martinbaltodas@yahoo.com.

Oli4, Pays-Bas. Le dessinateur et illustrateur indépendant Olivier Rijcken, alias Oli4, travaille surtout pour des organisations néerlandaises à but non lucratif qui s'occupent de questions d'éducation, de politique, de santé, d'écologie et du 'tiers monde'. Son oeuvre est publiée sur www.oli4rijcken.nl, et il peut être contacté à l'adresse : oli4@sx4all.nl.

Polyp, Royaume-Uni. Dessinateur, illustrateur, activiste et décorateur de campagnes radicales pour la justice et l'écologie, autour de questions telles que le pouvoir des entreprises, la destruction de l'environnement, la société de consommation, la guerre et la justice économique. Polyp est installé à Manchester. Son travail paraît régulièrement dans le magazine New Internationalist (www.newint.org). Pour le contacter : polyp@polyp.org.uk.

Riki Watzka, Slovaquie. Le dessinateur slovaque Riki Watzka vit à Prague où il travaille comme maquettiste. Il se spécialise dans la création, l'illustration et le graphisme de livres éducatifs, de brochures et de prospectus pour des ONG, des organisations écologistes et des éco-centres européens. Pour voir son oeuvre : www.rwdesign.sk ; pour le contacter : riki@rwdesign.sk.

Sharad Sharma, Inde. En tant que secrétaire général de World Comics India (www.worldcomicsindia.com), le dessinateur Sharad Sharma a organisé des ateliers et des cours de formation pour des activistes et des organisations populaires de toutes les régions de l'Inde. Son travail a été montré dans de nombreuses expositions individuelles et collectives, et la popularité de sa bande dessinée "Developmentoon" ne cesse de croître, en Inde comme en Europe. Il peut être contacté à l'adresse : trucktoon@yahoo.com.

Zapiro, Afrique du Sud. Après s'être essayé à l'architecture et au graphisme et avoir fait son service militaire dans l'armée sud-africaine, 'Zapiro' s'est consacré surtout à la production de bandes dessinées éducatives et satiriques. En plus d'avoir publié huit recueils de caricatures depuis 1996, il a travaillé comme illustrateur éditorial du premier journal sud-africain en ligne, le Mail and Guardian ; il publie également dans deux autres journaux très connus dans son pays : le Sowetan et le Sunday Times. Pour voir son travail, visitez le site : www.cartoonist.co.za/zapiro.htm ; son adresse électronique est zapiro@zapiro.com.

Nous remercions toutes les autres personnes qui nous ont aidés à réaliser ce projet : Noble Wadzah, Javier Baltodano, Bobby Peek, Eirik Steindal, Lisa Murch, Daniel Fiott, Analia Penchaszadeh, Sisi Nutt et Ann Doherty.

about this cartoon book In June 2006, International Financial Institution (IFI) campaigners from Friends of the Earth groups around the world gathered in Durban, South Africa. Among other issues, we discussed how corporations and IFIs have taken over the discourse and the meaning of 'development', and more importantly, how we can challenge this co-optation in new and creative ways.

One of the outcomes of our brainstorm is this cartoon book. We are proud to present the artwork of 13 cartoonists from around the world who give their very personal views on the meaning of 'development'. They question, from their diverse cultural and political perspectives, how 'development' is being promoted and sustained by neoliberal economic drivers - namely multinational corporations, international financial institutions and other international bodies such as the World Trade Organization and the United Nations.

We find these cartoons innovative, amusing, confrontational, rebellious and inspiring, and we hope they bring you pleasure and inspiration as well.

Janneke Bruil and Longgena Ginting, *Friends of the Earth International*

sobre este libro de caricaturas En junio de 2006, miembros de la campaña de Instituciones Financieras Internacionales (IFI) de grupos de Amigos de la Tierra de varias partes del mundo nos reunimos en Durban, Sudáfrica. Entre otros temas, discutimos cómo las corporaciones y las IFIs se han apropiado del discurso y el significado del término "desarrollo", y lo que es aún más importante, cómo podemos desafiar esta cooptación creativamente y de manera novedosa.

Uno de los resultados de esta discusión en grupo fue este libro de caricaturas. Estamos orgullosos de presentar el trabajo artístico de 13 caricaturistas de diversas partes del mundo, quienes manifestaron su visión personal del significado de desarrollo. Ellos cuestionan, desde sus diversas perspectivas culturales y políticas, cómo el "desarrollo" está siendo promovido y sostenido por agentes económicos neoliberales, principalmente empresas multinacionales, instituciones financieras internacionales y otros organismos multilaterales como la Organización Mundial del Comercio y la Organización de las Naciones Unidas.

Creemos que estas caricaturas son innovadoras, divertidas, contestatarias e inspiradoras, y esperamos que les traigan placer e inspiración también a ustedes.

Janneke Bruil y Longgena Ginting, *Amigos de la Tierra Internacional*

Avant-propos En juin 2006, les militants des organisations Amis de la Terre du monde entier engagés dans la campagne sur les institutions financières internationales (IFI) se sont réunis à Durban, en Afrique du Sud. Parmi les points dont ils ont discuté figurait le besoin de combattre, par des moyens nouveaux et créatifs, la définition et l'interprétation actuelles de 'développement', un terme dont les IFI et les multinationales se sont emparées et qu'elles ont dénaturé.

Le présent recueil de caricatures est l'un des résultats de ce remue-méninges. Nous sommes heureux de vous présenter les oeuvres de treize dessinateurs du monde entier qui illustrent, de manière tout à fait personnelle, leur vision du 'développement'. Chacun dans sa perspective politique et culturelle, ils remettent tous en question le 'développement' préconisé et soutenu par ceux qui dirigent l'économie néolibérale: les entreprises multinationales, les institutions financières et d'autres organismes internationaux, tels que l'Organisation mondiale du commerce et les Nations unies.

Nous espérons que ces dessins, que nous trouvons innovants, amusants, combatifs et stimulants, seront pour vous une source de plaisir et d'inspiration.

Janneke Bruil et Longgena Ginting, *Les Amis de la Terre International*



Polyp

United Kingdom, Reino Unido, Royaume-Uni



Periodista: Usted que es una campesina luchando por mantener a su familia con un pedazo humilde de tierra, ¿qué diría que es la causa principal de la pobreza en el mundo? - Campesina: La riqueza en el mundo. Journaliste : D'après vous, qui êtes une paysanne qui s'efforce de nourrir sa famille avec un lopin de terre, quelle est la cause principale de la pauvreté mondiale ? - Paysanne : La richesse mondiale.